

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1972 Nr. 55

---

---

A. TITEL

*Protocol inzake de toetreding van de Socialistische Republiek  
Roemenië tot de Algemene Overeenkomst betreffende  
Tarieven en Handel, met Bijlagen;  
Genève, 15 oktober 1971*

B. TEKST

**Protocol for the Accession of Romania  
to the General Agreement on Tariffs and Trade**

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement" respectively), the European Economic Community, and the Government of the Socialist Republic of Romania (hereinafter referred to as "Romania"),

Taking note of the request of Romania dated 22 July 1968 for accession to the General Agreement,

Having regard to the result of the negotiations directed towards this end,

Have through their representatives agreed as follows:

**Part I - General**

1. Romania shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 10, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply to contracting parties provisionally and subject to this Protocol:

(a) Parts I, III and IV of the General Agreement, and

(b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied to contracting parties by Romania shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended, or otherwise modified by such instruments as may have become effective on the day on which Romania becomes a contracting party.

## **Protocole d'accession de la Roumanie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce**

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommés ci-après „les parties contractantes” et „l'Accord général” respectivement), la Communauté économique européenne et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie (dénommé ci-après „la Roumanie”),

Prenant acte de la demande d'accession à l'Accord général, en date du 22 juillet 1968, présentée par la Roumanie,

Considérant le résultat des négociations menées à cet effet,

Sont convenus, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes:

### **Première Partie – Dispositions générales**

1. A compter du jour où le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 10 ci-après, la Roumanie sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera à l'égard des parties contractantes, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole:

- a) Les Parties I, III et IV de l'Accord général;
- b) La Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par la Roumanie à l'égard des parties contractantes seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs à la date à laquelle la Roumanie deviendra partie contractante.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Romania shall be the date of this Protocol.

3. (a) Contracting parties still maintaining prohibitions or quantitative restrictions not consistent with Article XIII of the General Agreement shall not increase the discriminatory element in these restrictions, undertake to remove them progressively and shall have as their objective to eliminate them before the end of 1974. Should this agreed objective not be achieved and, for exceptional reasons, should a limited number of restrictions still be in force as of 1 January 1975, the Working Party provided for in paragraph 5 would examine them with a view to their elimination.

(b) Contracting parties shall notify, on entry into force of this Protocol, and before the consultations provided for in paragraph 5 below, discriminatory prohibitions and quantitative restrictions still applied at that time to imports from Romania. Such notifications shall include a list of the products subject to these prohibitions and restrictions, specifying the type of restrictions applied (import quotas, licensing systems, embargoes, etc.) as well as the value of trade effected in the products concerned and the measures adopted with a view to eliminating these prohibitions and restrictions under the terms of the preceding sub-paragraph.

(c) The CONTRACTING PARTIES shall, in the course of the consultations provided for in paragraph 5 below, review the measures taken or envisaged by contracting parties pursuant to the provisions of this paragraph, and make such recommendations as they consider appropriate.

4. (a) If any product is being imported, in the trade between Romania and contracting parties, in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, the provisions of (b) to (e) of this paragraph shall apply.

(b) Romania or the contracting party concerned may request consultations. Any such request shall be notified to the CONTRACTING PARTIES. If, as a result of such consultations, it is agreed that the situation referred to in (a) above exists, exports shall be limited or such other action taken, which may include action, if possible, with respect to the price at which the exports are sold, as will prevent or remedy the injury.

b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la Roumanie sera la date du présent Protocole.

3. a) Les parties contractantes qui maintiennent encore des prohibitions ou des restrictions quantitatives incompatibles avec l'article XIII de l'Accord général n'aggraveront pas l'élément discriminatoire des restrictions, s'engagent à supprimer progressivement ces restrictions et se fixent pour objectif de les éliminer avant la fin de 1974. Si l'objectif ainsi convenu n'était pas atteint et si, pour des raisons exceptionnelles, un nombre limité de restrictions était encore en vigueur au 1er janvier 1975, le Groupe de travail prévu au paragraphe 5 les examinera en vue de leur élimination.

b) Les parties contractantes notifieront, lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole et avant les consultations prévues au paragraphe 5 ci-après, les prohibitions et les restrictions quantitatives discriminatoires encore appliquées à ce moment-là aux importations en provenance de Roumanie. Ces notifications comprendront une liste des produits soumis à ces prohibitions et ces restrictions spécifiant le type de restrictions appliqué (contingentement des importations, régime de licences, interdictions, etc.) ainsi que la valeur des échanges effectués avec les produits concernés et les mesures adoptées en vue d'éliminer ces prohibitions et restrictions conformément aux termes de l'alinéa précédent.

c) Lors de consultations prévues au paragraphe 5 ci-après, les PARTIES CONTRACTANTES procéderont à un examen des mesures prises ou envisagées par des parties contractantes en application des dispositions du présent paragraphe et feront les recommandations qu'elles jugeront appropriées.

4. a) Si un produit est importé dans le cadre des échanges entre la Roumanie et les parties contractantes en quantités tellement accrues ou dans des conditions telles qu'il porte ou menace de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents, les dispositions des alinéas b) à e) du présent paragraphe seront applicables.

b) La Roumanie ou la partie contractante concernée peut demander des consultations. Toute demande de cette nature sera notifiée aux PARTIES CONTRACTANTES. Si, à la suite de ces consultations, l'existence de la situation mentionnée à l'alinéa a) ci-dessus est reconnue, les exportations seront limitées ou toutes autres mesures propres à prévenir ou réparer le préjudice, y compris éventuellement, si possible, des mesures relatives au prix de vente des produits exportés, seront prises.

(c) Should it not be possible to reach agreement between the parties concerned as a result of consultation under (b), the matter may be referred to the CONTRACTING PARTIES who shall promptly investigate the matter and who may make appropriate recommendations to Romania or to the contracting party concerned.

(d) If following action under (b) and (c) above, agreement is still not reached between the parties concerned, the contracting party concerned shall be free to restrict the imports of the product concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent or remedy the injury. The other party shall then be free to deviate from its obligations to the contracting party concerned in respect of substantially equivalent trade.

(e) In critical circumstances, where delay would cause damage difficult to repair, such preventive or remedial action may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action.

5. Early in the second year after the entry into force of this Protocol and in alternate years thereafter, or in any other year at the specific request of a contracting party or Romania, consultations shall be held between Romania and the CONTRACTING PARTIES in a working party to be established for this purpose to review the development of reciprocal trade and measures taken under the terms of this Protocol. These consultations shall follow the lines laid down in Annex A to this Protocol. Appropriate recommendations may be made to Romania or to contracting parties concerned.

6. Pursuant to the procedures outlined in paragraph 5, or not less than three months before a consultation under that paragraph, a contracting party may request Romania or Romania may request a contracting party to enter into consultation with it. Any such requests shall be notified to the CONTRACTING PARTIES. Should such consultation not lead to a result satisfactory to the contracting party or to Romania, that contracting party may suspend, to the extent it considers necessary, the application to Romania, or Romania may suspend, to the extent it considers necessary, the application to that contracting party, of concessions or other obligations under the General Agreement, and shall immediately inform the CONTRACTING PARTIES of any such action. At the request of the contracting party concerned, or any other contracting party having a substantial interest in the subject of the consultation, or Romania, the CONTRACTING PARTIES shall consult with the contracting party concerned and Romania. Should such consultation not lead to an

c) Si les parties concernées ne peuvent arriver à un accord à la suite de la consultation prévue à l'alinéa b), la question pourra être portée devant les PARTIES CONTRACTANTES, qui l'examineront sans retard et pourront présenter des recommandations appropriées à la Roumanie ou à la partie contractante concernée.

d) Si, à la suite de mesures prises conformément aux alinéas b) et c) ci-dessus, les parties concernées n'arrivent toujours pas à un accord, la partie contractante concernée aura la faculté d'appliquer des restrictions aux importations du produit en question, dans la mesure et pendant le temps nécessaires pour prévenir ou réparer le préjudice. L'autre partie aura alors la faculté de déroger à ses obligations envers la partie contractante concernée pour des échanges substantiellement équivalents.

e) Dans des circonstances critiques où tout retard entraînerait un dommage qu'il serait difficile de réparer, les mesures provisoires destinées à prévenir ou réparer le préjudice pourront être prises sans consultation préalable, à la condition que les consultations aient lieu immédiatement après que lesdites mesures auront été prises.

5. Dans les premiers mois de la deuxième année qui suivra l'entrée en vigueur du présent Protocole et tous les deux ans par la suite, ou toute autre année si une partie contractante ou la Roumanie le demande expressément, des consultations seront engagées entre la Roumanie et les PARTIES CONTRACTANTES, au sein d'un Groupe de travail qui serait créé à cette fin, pour examiner l'évolution des échanges commerciaux réciproques ainsi que les mesures prises aux termes du présent Protocole. Ces consultations se dérouleront selon le plan énoncé à l'annexe A du présent Protocole. Des recommandations appropriées pourront être présentées à la Roumanie ou aux parties contractantes concernées.

6. En application des procédures énoncées au paragraphe 5, ou pas moins de trois mois avant une consultation au titre de ce paragraphe, une partie contractante pourra demander à la Roumanie ou la Roumanie demander à une partie contractante à entrer en consultation avec elle. Toute demande de cette nature sera notifiée aux PARTIES CONTRACTANTES. Si cette consultation n'aboutit pas à un résultat satisfaisant pour la partie contractante ou pour la Roumanie, cette partie contractante pourra suspendre, dans la mesure où elle le jugera nécessaire, l'application à la Roumanie, ou la Roumanie pourra suspendre, dans la mesure où elle le jugera nécessaire, l'application à cette partie contractante, de concessions ou d'autres obligations résultant de l'Accord général et elle informera immédiatement les PARTIES CONTRACTANTES des mesures qu'elle aura prises. A la demande de la partie contractante en cause, ou de toute autre partie contractante ayant un intérêt substantiel à l'objet de cette consultation, ou de la Roumanie, les PARTIES

agreement between the contracting party and Romania, and should the contracting party or Romania continue to take action under this paragraph Romania or the contracting party shall be free, while such action is taken, to suspend to an equivalent extent the application to that contracting party or to Romania of such concessions or other obligations under this Protocol as it may consider necessary.

7. Romania reserves its position with respect to the provisions of paragraph 6 of Article XV of the General Agreement, but undertakes that, so long as Romania is not a member of the International Monetary Fund, it will act in exchange matters in accordance with the intent of the General Agreement and in a manner fully consistent with the principles laid down in the text of the special exchange agreement as adopted by the CONTRACTING PARTIES in their Resolution of 20 June 1949. Romania shall report to the CONTRACTING PARTIES promptly on any action taken by it which would have been required to be reported to the CONTRACTING PARTIES had Romania signed the special exchange agreement. Romania shall consult with the CONTRACTING PARTIES at any time, subject to thirty days' notice, upon request of any contracting party which considers that Romania has taken exchange action which may have a significant effect on the application of the provisions of the General Agreement or is inconsistent with the principles and objectives of the special exchange agreement. If, as a result of such consultation, the CONTRACTING PARTIES find that Romania has taken exchange action contrary to the intent of the General Agreement, they may determine that the present reservation shall cease to apply and Romania shall thereafter be bound by the provisions of paragraph 6 of Article XV of the General Agreement.

#### **Part II – Schedule**

8. The schedule in Annex B shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to Romania.

#### **Part III – Final Provisions**

9. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for signature by Romania until 31 December 1971. It shall also be open for signature by contracting parties and by the European Economic Community.



CONTRACTANTES entreront en consultation avec la partie contractante en cause et la Roumanie. Si cette consultation ne conduit pas à un accord entre la partie contractante et la Roumanie, et si la partie contractante ou la Roumanie maintient ses mesures en vertu du présent paragraphe, la Roumanie ou la partie contractante aura la faculté, tant que ces mesures seront maintenues, de suspendre dans une mesure équivalente, selon qu'elle le jugera nécessaire, l'application à cette partie contractante ou à la Roumanie de concessions ou d'autres obligations prévues dans le présent Protocole.

7. La Roumanie réserve sa position en ce qui concerne les dispositions du paragraphe 6 de l'article XV de l'Accord général mais s'engage, aussi longtemps qu'elle ne sera pas membre du Fonds monétaire international, à agir en matière de change conformément à l'esprit de l'Accord général et d'une manière entièrement compatible avec les principes énoncés dans le texte de l'Accord spécial de change adopté par les PARTIES CONTRACTANTES dans leur Résolution du 20 juin 1949. La Roumanie fera rapport sans retard aux PARTIES CONTRACTANTES sur toute mesure prise par elle qui aurait dû faire l'objet d'un rapport aux PARTIES CONTRACTANTES si la Roumanie avait signé l'Accord spécial de change. En tout temps, la Roumanie devra, sous réserve d'un préavis de trente jours, avoir des consultations avec les PARTIES CONTRACTANTES à la demande de toute partie contractante qui estimerait qu'elle a pris, en matière de change, des mesures qui peuvent avoir un effet significatif sur l'application des dispositions de l'Accord général ou qui sont incompatibles avec les principes et objectifs de l'Accord spécial de change. Si, à l'issue de ces consultations, les PARTIES CONTRACTANTES constatent que la Roumanie a pris en matière de change des mesures contraires à l'esprit de l'Accord général, elles pourront décider que la présente réserve cesse de s'appliquer et, par la suite, la Roumanie sera liée par les dispositions du paragraphe 6 de l'article XV de l'Accord général.

### **Deuxième Partie – Liste**

8. La liste reproduite à l'annexe B deviendra Liste de la Roumanie annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

### **Troisième Partie – Dispositions finales**

9. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à la signature de la Roumanie jusqu'au 31 décembre 1971. Il sera également ouvert à la signature des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

10. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by Romania.

11. Romania, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession, with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

12. Romania may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 11 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

13. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 9, to each contracting party, to the European Economic Community, to Romania and to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

14. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this fifteenth day of October one thousand nine hundred and seventy-one in a single copy, in the English and French languages, both texts being authentic.

*(De lijst van Staten welke ondertekening in het Protocol is voorzien, is niet afgedrukt.)*

---

10. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par la Roumanie.

11. La Roumanie, étant devenue partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole, pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet le jour où l'Accord général entrera en vigueur en application de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

12. La Roumanie pourra mettre fin à l'application provisoire de l'Accord général avant d'y accéder conformément au paragraphe 11 et cette dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

13. Le Directeur général remettra sans retard une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque signature dudit Protocole conformément au paragraphe 9, à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne, à la Roumanie et à chaque gouvernement qui aura accédé provisoirement à l'Accord général.

14. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le quinze octobre mil neuf cent soixante et onze en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

---

**Annex A****Plan for periodic consultations between Romania and the contracting parties under paragraphs 3 and 5 of the Protocol**

The consultations shall be held on the basis of information concerning the following points:

- (i) Romanian exports
  - (a) The general trend and geographical distribution of Romanian exports to the contracting parties and of Romanian global exports.
  - (b) Development of Romanian exports of various categories of goods (e.g. agricultural products, raw materials, semi-manufactured goods, machinery and consumer goods) to the contracting parties in relation to development of Romanian global exports of the same categories of goods.
  - (c) Measures adopted under the terms of paragraph 3 of the Protocol by contracting parties maintaining quantitative restrictions inconsistent with Article XIII of the General Agreement with a view to eliminating these restrictions.
  - (d) Other questions relating to the exports of Romania to the contracting parties.
  
- (ii) Romanian imports
  - (a) The general trend and geographical distribution of Romanian imports from the contracting parties and the development of Romania's imports from the contracting parties in relation to development of Romanian global imports.
  - (b) Development of Romanian imports of various categories of goods (e.g. agricultural products, raw materials, semi-manufactured goods, machinery and consumer goods) from the contracting parties in relation to the development of Romanian global imports of the same categories of goods.
  - (c) Measures taken by Romania pursuant to the provisions of the Schedule of Concessions of Romania.
  - (d) Other questions relating to imports by Romania from the contracting parties.

**Annexe A****Plan de consultations périodiques entre la Roumanie et les parties contractantes au titre des paragraphes 3 et 5 du Protocole**

Les consultations prévues auront lieu sur la base de renseignements concernant les points suivants:

- i) Exportations roumaines
  - a) Tendances générales et distribution géographique des exportations roumaines vers les parties contractantes et des exportations totales de la Roumanie.
  - b) Evolution des exportations roumaines de différentes catégories de produits (par exemple produits agricoles, matières premières, demi-produits, machines et biens de consommation) à destination des parties contractantes, par rapport à l'évolution des exportations totales de la Roumanie pour ce qui concerne les mêmes catégories de produits.
  - c) Mesures que les parties contractantes qui maintiennent des restrictions quantitatives incompatibles avec l'article XIII de l'Accord général ont adoptées conformément aux termes du paragraphe 3 du Protocole en vue d'éliminer ces restrictions.
  - d) Autres questions touchant les exportations de la Roumanie vers les parties contractantes.
- ii) Importations de la Roumanie
  - a) Tendances générales et distribution géographique des importations de la Roumanie en provenance des parties contractantes et évolution des importations de la Roumanie en provenance des parties contractantes par rapport à l'évolution des importations totales de la Roumanie.
  - b) Evolution des importations roumaines des différentes catégories de produits (par exemple produits agricoles, matières premières, demi-produits, machines et biens de consommation) en provenance des parties contractantes par rapport à l'évolution des importations totales de la Roumanie en ce qui concerne les mêmes catégories de produits.
  - c) Mesures prises par la Roumanie en application des dispositions de la Liste de concessions de la Roumanie.
  - d) Autres questions concernant les importations de la Roumanie en provenance des parties contractantes.

- (iii) Romania's trade balance with the contracting parties and with all countries and the balance of payments (trade, tourism, capital movements, etc.) with the contracting parties.
- 

## **Annex B**

### **Schedule LXIX - Romania**

1. Subject to paragraph 2 below, Romania, on the basis of mutual advantage which is inherent in the General Agreement, will develop and diversify its trade with the contracting parties as a whole, and firmly intends to increase its imports from the contracting parties as a whole at a rate not smaller than the growth of total Romanian imports provided for in its Five-Year Plans.

2. On 1 January 1973 and thereafter on the date specified in paragraph 1 of Article XXVIII of the General Agreement, or at any time in the event that Romania decides to introduce a customs tariff, Romania may, following negotiation and agreement with the CONTRACTING PARTIES, modify its commitment under paragraph 1 above. Should this negotiation not lead to agreement between Romania and the CONTRACTING PARTIES, Romania shall, nevertheless, be free to modify this commitment. Contracting parties shall then be free to modify equivalent commitments.

---

- iii) Balance commerciale de la Roumanie avec les parties contractantes et avec tous les pays et balance des paiements (commerce, tourisme, mouvement des capitaux, etc.) avec les parties contractantes.
- 

## **Annexe B**

### **Liste LXIX - Roumanie**

1. Compte tenu du paragraphe 2 ci-après, la Roumanie, sur la base d'avantages mutuels qui sont inhérents à l'Accord général, développera et diversifiera ses échanges commerciaux avec l'ensemble des parties contractantes et a la ferme intention d'augmenter ses importations en provenance de l'ensemble des parties contractantes à un rythme qui ne soit pas inférieur à l'accroissement des importations totales de la Roumanie prévu dans ses Plans quinquennaux.

2. Le 1er janvier 1973 et par la suite à la date spécifiée au paragraphe 1 de l'article XXVIII de l'Accord général, ou à tout moment, dans le cas où la Roumanie décide d'introduire un tarif douanier, la Roumanie pourra, à la suite de négociation et d'accord avec les PARTIES CONTRACTANTES, modifier son engagement énoncé au paragraphe 1 ci-dessus. Au cas où cette négociation ne conduirait pas à un accord entre la Roumanie et les PARTIES CONTRACTANTES, la Roumanie aura néanmoins la faculté de modifier ledit engagement. Les parties contractantes auront alors la faculté de modifier des engagements équivalents.

---

Het Protocol is overeenkomstig zijn paragraaf 9 ondertekend voor:

Roemenië <sup>1)</sup> .....	15 oktober 1971
Polen .....	19 oktober 1971
Turkije .....	2 november 1971
Japan .....	10 november 1971
Denemarken .....	29 november 1971
Chili .....	2 december 1971
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland .....	7 december 1971
Zweden .....	13 december 1971
Noorwegen .....	20 december 1971
Frankrijk .....	10 februari 1972
Italië .....	14 februari 1972
Kenya .....	18 februari 1972
de Europese Gemeenschappen .....	7 maart 1972
het Koninkrijk der Nederlanden .....	26 april 1972

<sup>1)</sup> Roemenië heeft met een beroep op artikel XXXV van de Algemene Overeenkomst verklaard haar niet jegens de Republiek Korea te zullen toepassen.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge zijn paragraaf 10 op 14 november 1971 voor Roemenië in werking getreden.

Voor de overige Staten treden zij in werking op de dertigste dag na die van ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of die van bekrachtiging of aanvaarding.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen zij op 26 mei 1972 voor het gehele Koninkrijk in werking treden.

#### J. GEGEVENS

Van de op 30 oktober 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT), zoals deze Overeenkomst sedert 15 februari 1961 luidt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 1. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 160. Van het op 8 februari 1965 te Genève tot stand gekomen Protocol tot wijziging van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel door invoeging in die Overeenkomst van een Deel IV met betrekking tot handel en ontwikkeling zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 87. Zie ook *Trb.* 1967, 164.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welke Gemeenschap onder meer in de preambule tot het onderhavige



Protocol wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104. Vergelijk ook *Trb.* 1965, 130 en *Trb.* 1967, 97; *Trb.* 1970, 110 en *Trb.* 1971, 14; *Trb.* 1972, 25.

Van de op 27 december 1945 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst betreffende het Internationale Monetair Fonds, naar welk Fonds in paragraaf 7 van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* G 278. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 158.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welk Handvest in paragraaf 14 van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1969, 104.

Op 15 oktober 1971 hebben de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij de Algemene Overeenkomst een Beslissing inzake de toetreding van de Socialistische Republiek Roemenië tot de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel genomen.

Uitgegeven de vijftiengste mei 1972.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
W. K. N. SCHMELZER.